



CLASSIQUES
GARNIER

« Sommaire », *LiCArC Littérature et culture arabes contemporaines*, n° 7, 2019,
Humour, ironie et autodérision de l'Entre-deux, p. 7-10

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09850-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09850-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SOMMAIRE

Laurence DENOZ, Catherine DELESSE et Nehmetallah ABI-RACHED Introduction / <i>Introduction</i>	11
--	----

LES PROCÉDÉS HUMORISTIQUES / *HUMOUR METHODS*

HYBRIDATIONS LINGUISTIQUES, GÉNÉRIQUES ET NARRATOLOGIQUES / *LANGUAGE, GENERIC AND NARRATIVE HYBRIDITY*

Amine EL-ALAMI Jeux de l'hybridation générique et de l'humour dans <i>De quel amour blessé</i> de Fouad Laroui / <i>Games of generic hybridity and humor in Fouad Laroui's</i> <i>De quel amour blessé</i>	17
--	----

Jacques LEFEBVRE Exotopie, point de vue et instance narratifs / <i>Exotopia, perspectives and narrative instances</i>	31
---	----

Daniela POTENZA Rire jusqu'au bout, et même après. Une étude du comique dans <i>'Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi'u-hu Quffa</i> / <i>Laughing until the end, and beyond. A study of the comical</i> <i>in 'Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi'u-hu Quffa</i>	43
---	----

L'HUMOUR ET L'HISTOIRE, ENTRE DÉCONSTRUCTION
ET RECONSTRUCTION / *HUMOR AND HISTORY,
BETWEEN DECONSTRUCTION AND RECONSTRUCTION*

- Hassan MOUSTIR
Limites de la fiction chez Fouad Laroui.
Du risible à la leçon d'histoire /
Fouad Laroui and the limits of fiction.
From the ridiculous to the history lesson 59
- Anne SCHNEIDER
La littérature migrante de Fouad Laroui.
Une interculturalité entre histoire et mémoire /
Fouad Laroui's migrant literature.
An interculturality between history and memory 73
- Antonio PACIFICO
Entre humour et (ré)écriture de l'Histoire. La (les)
communauté(s) imaginée(s) transculturelle(s) de 'Alī Badr /
Between humor and the (re)writing of History.
The imagined transcultural community/communities of Ali Bader" . . . 87

HUMOUR ET IRONIE DE L'ENTRE-DEUX, ENTRE
DÉNONCIATION ET AUTODÉRISION / *LIMINAL HUMOUR
AND IRONY, BETWEEN DENUNCIATION AND SELF-MOCKERY*

- Abderrahmane ELQADERY
Du choc au dialogue des cultures.
Enjeux médiateurs de l'entre-deux dans *Une année
chez les Français* et *La vieille dame du riad* de Fouad Laroui /
*From culture shock to cultural dialogue. Mediating the liminal
in Fouad Laroui's Une année chez les Français
and La vieille dame du riad* 105

- Laurence DENOZ
 Humour et dénonciation. (Més)aventures
 de l'entre-deux-mondes des *Bédouins dans le Polder* /
Humor and denunciation. (Mis)adventures
in the liminal world of Des Bédouins dans le Polder 121
- Bernadette REY MIMOSO-RUIZ
 De la Méditerranée à la Manche.
 Un entre-deux problématique /
From the Mediterranean to the Channel.
A problematic liminality 139
- Talal WEHBE
 L'esprit religieux en satire.
Ḥaḍrat Al-Muḥtaram de Nağīb Maḥfūz /
Religious spirit in satire.
Ḥaḍrat Al-Muḥtaram de Nağīb Maḥfouz 155

TRADUIRE L'HUMOUR ARABE /
 TRANSLATING ARABIC HUMOR

JEUX DE MOTS, IRONIE ET CALEMBOURS /
 WORD PLAYS, IRONY AND PUNS

- Cristina VEZZARO
 Traduire Fouad Laroui.
 Ou la nécessité du choix entre texte et langue /
Translating Fouad Laroui.
Or the necessity of choosing between text and language 171
- Serafina GERMANO et Antonino D'ESPOSITO
 Traduire l'ingénierie linguistique de Fouad Laroui.
 L'ironie et les jeux de mots /
Translating Fouad Laroui's linguistic engineering.
Irony and wordplay 185

VARIA

Simona CERTA	
L'Égypte entre stabilité et déséquilibre.	
<i>Ḥālatī Ṣafīya wa-l-dayr</i> de Bahā Ṭāhir /	
<i>Egypt, between stability and imbalance.</i>	
<i>Babaa' Taber's Ḥālatī Ṣafīya wa-l-dayr</i>	203
Nehmetallah ABI-RACHED	
Attente et désir dans <i>Transit</i> de Charbel Dagher /	
<i>Anticipations and desire in Charbel Dagher's Transit</i>	217
Nesma ELSAKAAN	
<i>Niswiyya, Nisā'iyya</i> and <i>Unṭawiyya</i> .	
Some Reflections on Arabic Terms for "Feminism"	229
Résumés/ <i>Abstracts</i>	245